

# ПРИМЕНИМОСТЬ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАЛОФОРМАТНЫХ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА

**Логинава Анжелика Викторовна**

Аспирант, МГУ имени М.В. Ломоносова  
estangelique@gmail.com

## APPLICABILITY OF MACHINE TRANSLATION IN TRANSLATING SHORT PRAGMATIC TEXTS OF THE LINGUISTIC LANDSCAPE

**A. Loginova**

*Summary:* The article highlights the functional features of small-format pragmatic texts. During an experimental study, the effectiveness of Google Translate, DeepL and PROMT neural machine translation systems was tested on translating short pragmatic texts of the linguistic landscape from Turkish into Russian. The article states the problem of insufficient quality of translations made by machine translation systems, provides a classification of translation errors and presents some possible fields for further research.

*Keywords:* machine translation, pragmatic texts, Turkish language, Russian language, translation errors, translation quality.

*Аннотация:* В статье подчеркнуты функциональные особенности малоформатных прагматических текстов, в ходе экспериментального исследования произведена проверка эффективности систем автоматического нейросетевого перевода Google Translate, DeepL и PROMT в отношении перевода малоформатных прагматических текстов лингвистического ландшафта с турецкого языка на русский язык. В статье обозначена проблема недостаточно высокого качества переводов, полученных в результате применения средств автоматического перевода, приведена классификация ошибок, обнаруженных в переводах, представлены возможные направления дальнейших исследований.

*Ключевые слова:* машинный перевод, прагматические тексты, турецкий язык, русский язык, ошибки перевода, качество перевода.

Данное исследование проводилось с целью проверки применимости наиболее популярных и успешных инструментов нейросетевого машинного перевода в отношении кратких текстов объявлений, предупреждений и инструкций, окружающих людей в повседневной жизни. Объектом данного исследования является применимость систем машинного перевода для перевода малоформатных прагматических текстов; предмет исследования – качество переводов малоформатных прагматических текстов с турецкого на русский язык, полученных в результате применения систем нейросетевого машинного перевода. Материалом для исследования послужили малоформатные прагматические тексты на турецком языке, представленные в лингвистическом ландшафте Турции, исходные переводы которых на русский язык содержали ошибки. Актуальность настоящего исследования обусловлена действительным наличием некачественных переводов таких текстов в лингвистическом ландшафте Турции и повсеместностью применения инструментов машинного перевода.

Поведение людей в общественных местах регулируется при помощи разнообразных запретов, предписаний, инструкций и иных текстов, составляющих, наряду с вывесками, рекламой и любыми иными проявлениями языка, лингвистический ландшафт той или иной местно-

сти. Эти тексты могут размещаться в общественных пространствах как с целью информирования, так и с целью прямого воздействия на адресатов, и в трудах исследователей для них не представлено единого названия. Поскольку настоящее исследование лежит в плоскости теории и методологии перевода, мы, руководствуясь ориентированной на перевод классификацией текстов К. Райс, рассматриваем т.н. «информативные» (сообщающие информацию) и «оперативные» (информирующие с целью воздействия и убеждения) тексты, для простоты номинации используя еще один предложенный К. Райс термин – «прагматические тексты» [7: 182]. В целом, согласно взглядам К. Райс, «прагматическими текстами» могут считаться любые не являющиеся литературными, и, следовательно, не обладающие эстетически значимой организацией письменные тексты; однако, применяя типологию К. Райс в отношении всего множества текстов лингвистического ландшафта, в данном исследовании мы используем данное понятие для отделения не ориентированных на форму актуальных информативно-регулятивных текстов от иных текстов, размещенных в общественных пространствах. Стоит отметить, что формальный объем текстов, встречающихся в общественных пространствах, может быть разным: в рамках данной статьи рассматриваются исключительно формально краткие тексты, обозначаемые нами как «малоформатные» тексты.

Малоформатные прагматические тексты зачастую переводятся на другие языки; при этом, поскольку их предполагаемые адресаты не всегда изначально заинтересованы в восприятии текстов, а одной из функций таких текстов является воздействие на адресатов, то их переводы должны быть достаточно качественными, чтобы производить должный эффект. С точки зрения переводоведения цель, с которой создается перевод, и, соответственно, коммуникативный эффект, производимый переводом, рассматриваются в рамках прагматического аспекта перевода. Прагматический аспект перевода являет собой тот минимум инвариантности, который позволяет считать тот или иной перевод действительно переводом. Способность текста производить коммуникативный эффект, подобный оригиналу, и тем самым осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, определяется прагматикой текста [1].

Как пишут В.В. Сдобников и О.В. Петрова, каждый текст обладает основной (или *доминантной*) функцией, которая заключается в создании определенного коммуникативного эффекта, то есть в оказании задуманного автором прагматического воздействия на реципиента текста [3: 145]. Поскольку доминантной функцией прагматических текстов лингвистического ландшафта является регуляция поведения реципиента, при переводе прагматических текстов крайне важно обеспечивать должное воздействие текста на получателя. К. Райс отмечает, что при переводе текстов, обладающих подобными функциями, переводчик должен ориентироваться на нормы и узус языка перевода, поскольку реципиент должен получать информационное содержание в привычной для него языковой форме [5]. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что при переводе малоформатных прагматических текстов лингвистического ландшафта необходимо строго следить за соответствием текста перевода нормам и узусу принимающего языка и культуры, а также за сохранением прагматики текста оригинала.

В настоящее время переводчиками широко используются разнообразные инструменты цифрового перевода, призванные облегчить работу специалиста, сократить временные затраты и повысить качество перевода; при этом долю использования технических средств каждый переводчик определяет индивидуально [4]. Для определения линии поведения переводчик обращает внимание и на тип переводимого текста. Поскольку в данный момент в науке о переводе не представлено каких-либо рекомендаций в отношении использования средств машинного перевода при переводе прагматических текстов лингвистического ландшафта в русско-турецкой паре языков, было проведено экспериментальное исследование, имеющее целью проверку эффективности этого вида перевода.

Применимость еще одного вида перевода – автоматизированного перевода, который считается крайне перспективным и в ходе которого переводчик тесно взаимодействует с вспомогательными переводческими инструментами, основанными на использовании цифровых технологий – не рассматривается в рамках экспериментального исследования по причине отсутствия открытых баз данных, готовых к использованию в CAT-системах.

Для проверки эффективности машинного перевода использовались системы автоматического нейросетевого перевода Google Translate, DeepL и PROMT. Выбор в данном исследовании систем перевода, основанных на использовании искусственных нейронных сетей, обусловлен наивысшим показателем качества перевода по сравнению с иными системами [2]. Исходные переводы, представленные в лингвистическом ландшафте Турции, а также результат применения вышеупомянутых систем машинного перевода представлены в следующей таблице: (Таб 1.)

Переводы, не соответствующие языковой норме и узусу русского языка, а также содержащие те или иные ошибки, отмечены в таблице серым цветом и подчеркнуты. Как можно увидеть, ни одной из систем машинного перевода не удалось справиться с переводом абсолютно всех текстов. На основании результатов эксперимента возможно выделить следующие типы ошибок систем машинного перевода:

- **неверный выбор лексических средств;**

В приведенных примерах данный тип ошибок может быть обусловлен явлением омонимии: в примере 1 слово *servis* (транспортное средство, используемое для перевозки пассажиров) было переведено Google Translate и PROMT как *служба*. В примере 7 слово *bant* (багажная лента) было переведено Google Translate, DeepL и PROMT как *лента, пояс, ремень, пленка*. В примере 10 *İtiniz* (от себя) было переведено Google Translate, DeepL и PROMT как *толкать, нажмите, продвигаться*.

Еще одной причиной является нарушение узуса в силу несоответствия выбранного слова контексту или принципам лексической сочетаемости слов. В примере 3 *Yangın anında* было переведено PROMT как *в момент пожара*. В примере 4 *çöp kutusuna* было переведено PROMT как *в корзину*. В примере 6 *yiyecek çıkartmanız* было переведено PROMT как *не удаляйте пищу*. В примере 8 *tuvalet kağıtları* было переведено DeepL как *туалетные рулоны*. В этом же примере *hijyenik malzemeleri* было переведено PROMT как *гигиенические материалы*, а *çöp kutusuna atınız* (бросайте в мусорное ведро) – как *утилизируйте в бункере*.

- **неверный выбор грамматических форм;**

Неверный выбор грамматических форм в рассмотренных примерах был обусловлен нехваткой контекста: это явление иллюстрируют примеры 2, 4, 5 и 10.

Таблица 1.

№	Оригинал	Изначальный перевод	Google Translate	DeepL	PROMT
1	Servis içerisinde ayakta yolculuk etmek tehlikeli ve yasaktır.	Стоять в сервисе опасно и запрещено.	Опасно и запрещено передвигаться стоя на службе.	Передвигаться стоя в маршрутке опасно и запрещено.	Стоять на службе опасно и запрещено.
2	Golf sahasına girmek tehlikeli ve yasaktır!	На гольф поля заходить опасно и запрещено!	Вход на поле для гольфа опасен и запрещен!	Входить на поле для гольфа опасно и запрещено!	Вход на поле для гольфа опасен и запрещен!
3	Yangın anında asansörü kullanmayınız	В случае пожара лифт не пользобатбсЯ	Не пользуйтесь лифтом в случае пожара	Не используйте лифт в случае пожара	Не пользоваться лифтом в момент пожара
4	Maskelerinizi çöp kutusuna atınız	Бросайте маску в мусор	Выбросьте свои маски в мусорное ведро	Выбрасывайте маски в мусорную корзину	Бросьте маски в корзину
5	Sosyal mesafeyi koruyun	Поддерживать социальную дистанцию	Соблюдайте социальную дистанцию	Сохраняйте социальную дистанцию	Поддерживать социальную дистанцию
6	Lütfen hijyen kuralları gereği reatarant dışına yiyecek çıkartmayınız.	Пожалуйста, не избирайте еду из реатаранта в соответствии с правилами гигиены.	Пожалуйста, не выносите еду из ресторана из соображений гигиены.	Пожалуйста, не выносите еду из ресторана в связи с правилами гигиены.	Пожалуйста, согласно правилам гигиены, не удаляйте пищу за пределы реатаратки.
7	Bant üzerine çıkmak ve oturmak yasaktır. Emniyetiniz için çocuklarınızı banttan uzak tutunuz.	Вставать и сидеть на багажной ленте опасно и запрещено. Просьба, не допускать детей к багажной ленте.	Запрещено залезать и сидеть на ленте. В целях вашей безопасности не подпускайте детей к ленте.	Запрещается стоять или сидеть на поясе. Для вашей безопасности держите детей подальше от ремня.	Запрещено ходить на пленку и садиться. Держите своих детей подальше от ленты для безопасности.
8	Tuvalet kağıtlarını ve hijyenik malzemeleri lütfen çöp kutusuna atınız	Пажалуйста, туалетную бумагу и другие гигиенические вещи бросайте в корзину для мусора	Пожалуйста, выбрасывайте туалетную бумагу и гигиенические принадлежности в мусорное ведро.	Пожалуйста, выбрасывайте туалетные рулоны и предметы гигиены в мусорную корзину	Утилизируйте туалетную бумагу и гигиенические материалы в бункере
9	Maskesiz girmek yasaktır	Без маски вход запрещен	Запрещен вход без маски	Вход без маски запрещен	Вход без маски запрещен
10	İtiniz	Толкать	Толкать	Нажмите	Продвинуться

• **нарушение тема-рематического членения текста.**

Причиной нарушения последовательности темы и ремы в текстах можно назвать отсутствие учета синтактики в машинном переводе: данное нарушение наблюдается в примерах 1, 7 и 9.

Отдельно можно отметить **вероятность ошибки в переводе при наличии опечаток** в тексте оригинала: в примере 6 опечатка в слове *restaurant*, которая привела к написанию *reatarant* в тексте оригинала, в результате не позволила PROMT распознать слово.

В заключение возможно сделать вывод о том, что системы нейросетевого машинного перевода в том виде, в котором они функционируют в настоящее время, не могут обеспечить безошибочный перевод любых малоформатных прагматических текстов в русско-турецкой языковой паре. Основными причинами ошибок машинного перевода при переводе малоформатных текстов лингвистического ландшафта в данной паре языков можно назвать формальную краткость текстов, явление омонимии, буквальный перевод, нехватку контекста, отсутствие учета синтактики при переводе. Эти ошибки приводят к нарушению

восприятия текстов реципиентами и способны влиять на их убедительность. Вместе с тем, в большинстве случаев переведенные тексты могут быть понятны реципиентам, а следовательно, перевод можно считать состоявшимся.

В результате исследования возможно сделать вывод о том, что системы нейросетевого машинного перевода с некоторой долей вероятности могут обеспечить приемлемое качество перевода малоформатных прагматических текстов в русско-турецкой паре языков, однако при этом их качество остается далеким от идеала. Результаты проведенного исследования вносят вклад в методологию перевода и показывают острую необходимость развития инструментов цифрового перевода в целом и существующих средств машинного перевода в частности. Возможным решением обозначенной проблемы может стать разработка многоязычных корпусов малоформатных прагматических текстов с целью последующего анализа и применения полученных результатов. С другой стороны, решение проблемы может лежать в области разработки иных методов перевода, обеспечивающих сохранение языковой и речевой нормы языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.
2. Сафина Д.Р., Камаев Р.Р. Использование искусственных нейронных сетей в современном машинном переводе // Информационные технологии в исследовательском пространстве разноструктурных языков: сборник трудов конференции. - Казань, 2017. - С. 70–72.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
4. Солопов В.И. Переводческая стратегия и информационные технологии. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. №5 (776). С. 70–79
5. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202–228
6. Tok Z. Bilgisayar Destekli Çeviri. Ankara: Grafiker Yayınları, 2020.
7. Reiss K., Vermeer H. J. Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained. – Routledge, 2014.

© Логинова Анжелика Викторовна (estangelique@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова